

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

CT.  
EM.

Plenaire vergadering van 16 Juni 1966.  
Séance plénière du 16 juin 1966.

AANWEZIG  
PRESENTS : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président.  
De Heren : [REDACTED] vaste leden.  
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs.  
De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid.  
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal - Secretaris.  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général - Secrétaire.

N. II99.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 10 februari 1966, waarbij klacht wordt neergelegd tegen de gemeente Ukkel omwille van het feit dat het informatieblad "Le Wolvendael" regelmatig eentalige Franse mededelingen publiceert die van het gemeentebestuur uitgaan;

Vu la requête du 10 février 1966 par laquelle plainte est déposée contre la commune d'Uccle pour le motif que le bulletin d'information "Le Wolvendael" publie régulièrement des communications unilingues françaises émanant de l'administration communale;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6, van de wet dd. 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overw gende dat "Le Wolvendael" niet wordt uitgegeven door de gemeente Ukkel maar het maandblad is van de V.Z.W. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle" die op 14 mei 1958 werd opgericht en waarvan de statuten in het Belgisch Staatsblad van 21 juni 1958 en 14 april 1960 werden gepubliceerd;

Considérant que "Le Wolvendael" n'est pas publié par la commune d'Uccle mais est le bulletin mensuel de l'A.S.B.L. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle", fondée le 14 mai 1958 et dont les statuts ont été publiés aux Moniteurs belges des 21 juin 1958 et 14 avril 1960;

Overwegende dat een V.Z.W. niet a priori onder toepassing van de wet dd. 2 augustus 1963 valt;

Considérant qu'à priori une A.S.B.L. ne tombe pas sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat krachtens artikel 1, § 1, 2°, van vorenvermelde wet, deze laatste van toepassing is op de natuurlijke en rechtspersonen die concessie-

Considérant cependant que, en vertu de l'article 1er, § 1er, 2° de la loi précitée, celle-ci est applicable aux personnes physiques et morales concessionnaires

.../

.../

houder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen;

Overwegende dat de betrokken V.Z.W. werd opgericht door de gemeente Ukkel met het oog op het vervullen van een bepaalde taak; dat die blijkt uit de gemeenteraadsbeslissing dd. 17 maart 1965 van Ukkel; dat er ingevolge deze beraadslaging een overeenkomst die de rechten en plichten van de twee partijen regelt, werd afgesloten op 16 oktober 1958 tussen de gemeente en de vereniging;

Overwegende dat de door de gemeente aan de "Association Culturelle et artistique d'Uccle" toevertrouwde taak klaarblijkelijk de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat; dat zij wordt uitgeoefend in het belang van alle inwoners van de gemeente; dat deze taak in het belang van het algemeen duidelijk wordt bepaald in artikel 1 van de statuten;

Overwegende dan ook dat deze vereniging onder toepassing valt van artikel 1, § 1, 2°, van de wet; dat hieruit volgt dat de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt door middel van haar tijdschrift "Le Wolvendael", krachtens artikel 17 van de wet, in het Nederlands en in het Frans dienen te worden gesteld; dat dit ondermeer betrekking heeft op de inlichtingen i.v.m. het gemeentebestuur, zelfs wanneer deze slechts een officieus karakter hebben;

Overwegende tenslotte dat de vereniging, daar zij niet aan het gezag van de gemeente is onderworpen, niet onder toepassing valt van de bepalingen van de wet betreffende de inrichting van de diensten, het statuut van het personeel en de door dit personeel verkregen rechten (artikel 1, § 2, 2de lid);

Om deze redenen, besluit het volgende advies uit te brengen :

ARTIKEL 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De V.Z.W. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle", die onder toepassing van artikel 1, § 1, 2°, van de wet valt, dient de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt door middel van haar tijdschrift "Le Wolvendael" in het Nederlands en in het Frans te publiceren.

.../

d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi et les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général;

Considérant que l'A.S.B.L. en cause a été créée par la commune d'Uccle en vue de l'accomplissement d'une mission déterminée; que cela résulte de la délibération du conseil communal d'Uccle du 17 mars 1965; que suite à cette délibération une convention, réglant les droits et obligations des deux parties, a été passée le 16 octobre 1958 entre la commune et l'association;

Considérant que la mission confiée par la commune à l'Association Culturelle et artistique d'Uccle dépasse manifestement les limites d'une entreprise privée et s'exerce dans l'intérêt de tous les habitants de la commune; que cette mission d'intérêt général est clairement définie à l'article 1er des statuts;

Considérant dès lors que la dite association tombe sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° de la loi; qu'il en résulte que les avis et communications qu'elle adresse au public par la voie de son périodique "Le Wolvendael" doivent, en vertu de l'article 17 de la loi, être rédigés en français et en néerlandais; que cela concerne entre autres les informations relatives à l'administration communale, même si celles-ci n'ont qu'un caractère officieux;

Considérant enfin que l'association n'étant pas soumise à l'autorité de la commune, ne tombe pas sous l'application des dispositions de la loi relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci (art. 1er, § 2, 2e alinéa);

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : La requête est recevable et fondée. L'A.S.B.L. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle", tombant sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2° de la loi doit publier en français et en néerlandais les avis et communications qu'elle adresse au public par la voie de son périodique "Le Wolvendael".

.../

ARTIKEL 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de V.Z.W. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle" aan de gemeente Ukkel, aan de Vice-Gouverneur van Brabant en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

ARTICLE 2 : Le Présent avis sera notifié au requérant, à l'A.S.B.L. "Association Culturelle et Artistique d'Uccle", à la commune d'Uccle, au Vice-Gouverneur du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 16 juni 1966.

Fait à Bruxelles, le 16 juin 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_